

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Тип (название) практики: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Теория и практика межкультурной коммуникации

Сочи
2018

Рабочая программа практики разработана в соответствии с учебным планом по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации», 2018 года набора, и рассмотренной на заседании кафедры «Иностранных языков» 27 сентября 2018г. (протокол № 07-08/1).

Разработчики:

Ст. преп. кафедры иностранных языков



Р. М. Иджиян

Ст. преп. кафедры иностранных языков



Л.Н. Ханжина

К. филол. наук, доц. кафедры иностранных языков



П. Ф. Иванов

Зав. кафедрой иностранных языков
д.п.н., профессор



А.А. Полякова

1. Цель и задачи практики

Целями учебной практики являются:

- ознакомление студентов с методикой преподавания иностранных языков;
- применение на практике ранее полученных знаний в области 1-го и 2-го иностранных языков;
- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;
- приобретение обучающимся практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимся опыта самостоятельной профессиональной деятельности

Задачами учебной практики являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- овладение методикой преподавания ИЯ;
- применение ранее полученных знаний в области нормативного курса изучаемого ИЯ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- овладение навыками работы с аудиторией;
- овладение новыми коммуникативными технологиями;
- овладение навыками публичного выступления;
- овладение методикой работы с материалами лингвокультурологического содержания;
- овладение новыми компьютерными программами преподавания ИЯ.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и/или практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
ОПК-7	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) История литературы стран первого иностранного языка Практический курс иностранного языка (третий иностранный) Литература стран третьего иностранного языка	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Лингвистическое комментирование художественного текста (третий иностранный язык)
ОПК-8	Теория и практика межкультурной коммуникации	Теория и практика межкультурной коммуникации Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык)

ПК-7	Иностранный язык Иностранный язык (дополнительные разделы)	
ПК-8	Инофрматика	
ПК-9	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Общая теория перевода	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный)
ПК-10	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Практический курс перевода третьего иностранного языка	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)
ПК-11	Информатика	
ПК-12	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Практический курс перевода третьего иностранного языка	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)
ПК-16	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Основы теории межкультурной коммуникации Сравнительная культурология Семиотика Социолингвистика История культуры стран первого иностранного языка Практический курс третьего иностранного языка Общая теория перевода Лингвокультура стран третьего иностранного языка Основы межкультурной коммуникации (третий иностранный язык)	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык) Литература стран третьего иностранного языка Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (третий иностранный язык) Культурная антропология
ПК-17	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Основы теории межкультурной коммуникации Практикум по межкультурной коммуникации	Практический курс иностранного языка (первый иностранный) Практический курс иностранного языка (второй иностранный) Практикум по межкультурной коммуникации Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Лингвокультура стран третьего иностранного языка Основы межкультурной коммуникации (третий иностранный язык)	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык) Психолингвистические основы и методы обучения иностранным языкам Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)
---	--

3. Способы проведения практики

Способы проведения практики по получению профессиональных умений и навыков следующие:

- стационарная;
- выездная.

4. Объем практики и виды учебной работы

Таблица 2 – Объем практики и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего, ак. часов	Семестр	
		8	
Контактная работа обучающегося с преподавателем, включая контроль	72	72	
Иные формы учебной работы, включая ведение дневника практики и подготовку отчета обучающимся	36	36	
Вид аттестационного испытания		Зачет с оценкой	
Общая трудоемкость	академических часов	72	72
	зачетных единиц	3	3
Продолжительность практики	неделя	2	2

5. Место проведения практики

Место прохождения практики предоставляется обучающемуся руководителем практики на основании заключенных соответствующих договоров с базовыми организациями:

- организации, основная профессиональная деятельность которых направлена на осуществление консультативно-коммуникативной, переводческой и научно-лингвистической деятельности в области межкультурной коммуникации;
- научно-исследовательские, проектно-конструкторские и научно-производственные учреждения и организации.

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и ко-

торые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

6. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков направлена на формирование у обучающихся следующих компетенции:

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)
- владением необходимыми интракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Результатом прохождения практики являются знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы, представленные в таблице 3.

Таблица 3 - Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Компетенция	Знания	Умения	Навыки
1	2	3	4
-способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)	дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;	работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные	создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.

		речевые произведения;	
-владением основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)	формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;	применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение;	использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
-владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание;	методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания.
-владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8)	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
-владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	основные способы достижения эквивалентности в переводе;	применять основные приемы перевода;	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
-способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;	грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы;	основами письменного перевода.
-способностью оформлять текст перевода в компьютерном редакторе (ПК-11)	правила оформления перевода в компьютерном редакторе;	оформлять перевод в компьютерном редакторе;	правилами оформления перевода в компьютерном редакторе.
-способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)	основы устного последовательного и устного перевода с листа;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;	нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.
-владением необходи-	языковые и культурные	адаптироваться к изме-	использования соответст-

мыми интраакционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)	нормы речевого общения;	няющимся условиям при контакте с представителями различных культур	вующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
-способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)	историю и культуру стран изучаемого иностранного языка;	осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;	навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения

7. Структура и содержание практики

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Сбор практического материала по теме ВКР	10	8	18
4		Выполнение индивидуальных заданий руководителя практики	10	7	17
5		Анализ и обработка полученных данных	10	7	17
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	4	-	4
7		Ведение дневника прохождения практики	7	7	14
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	7	7	14
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	20	-	20
ВСЕГО:			72	36	108

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении

консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов научно-исследовательской деятельности;

- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;

- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);

- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Основная литература:

1. Белоусов К.И. Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. - 3-е изд., стереотип. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 136 с.

2. Богородицкий, В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В. А. Богородицкий ; под общ. ред. Н. С. Чемоданов. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 187 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06443-8.

3. Михалёв, А.Б. Путеводитель по лингвистике : учебно-методическое пособие / А.Б. Михалёв. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 283 с. - ISBN 978-5-4458-3513-4

Дополнительная литература:

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 452 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-04735-6.

2. Гак, В. Г. Введение во французскую филологию : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 303 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00624-7.

3. Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение / Ф. Ф. Фортунатов. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 220 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-02999-4.

4. Штайн, К. Э. История филологии : учебник для бакалавриата и магистратуры / К. Э. Штайн, Д. И. Петренко. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 270 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02539-2.

5. Чемоданов, Н. С. Сравнительное языковедение в России / Н. С. Чемоданов. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 120 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05614-3.

6. Язык. Культура. Экономика: Монография / Под ред. Кулик Л.В. - М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2015. - 112 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение:

а) программное обеспечение_ Microsoft Windows; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы_

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине требуется наличие доступа к:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
<http://www.biblioclub.ru>

3. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

6. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>

7. ЭБС «Академия» http://www.academia-moscow.ru/inet_order/

9. ЭБС IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru/76108.html>

1. Методические указания для прохождения практики, ведения текущей и подготовки отчетной документации обучающимся по направлению 45.03.02 Лингвистика (приложение 2).

10. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

11. Формы аттестации практики

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику. По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам защиты отчета по практике).

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по практике по получению профессиональных умений и навыков представлен в *приложении 1* к рабочей программе практики и включает в себя:

- перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций.